

## ملخص الدراسة

هدفت هذه الدراسة إلى التعرف على الصعوبات التي تواجه المترجمين المحترفين في اليمن عند ترجمة المصطلحات اليمنية الثقافية في وثائق المحاكم من العربية إلى الإنجليزية والتعرف على أسباب تلك الصعوبات والإستراتيجيات المستخدمة في ترجمة هذه المصطلحات. ولتحقيق ذلك استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي وجمع البيانات الكمية والنوعية، ومثل مجتمع الدراسة المترجمين اليمنيين المحترفين العاملين في مكاتب الترجمة المعتمدة في صنعاء والمراكز والمؤسسات العامة ذات الصلة، وقد تم اختيار العينة بالطريقة العشوائية. واستخدم الباحث أداتين رئيسية لجمع البيانات هما: قائمة مرجعية وتدقيق تحتوي على المصطلحات اليمنية الثقافية والتي تم تحكيم النسخة العربية من قبل هيئة محكمين قانونيين ثم تحكيم الترجمة إلى الإنجليزية من قبل خبراء في الترجمة، واستبانة لتقصي العوامل المسببة لهذه الصعوبات. ولتحليل بيانات الدراسة استخدم الباحث البرنامج الإحصائي "SPSS" (الإصدار 22) لإجراء المعالجة الإحصائية اللازمة مثل اختبار ألفا كرونباخ والتكرارية والنسبية والوسيط والانحراف المعياري. وقد تم تحليل الإستراتيجيات المستخدمة في ترجمة المصطلحات وفقاً لنموذج غزالة (2015) في تحليل المصطلحات الثقافية. وتوصلت الدراسة إلى النتائج التالية: أن المترجم اليمني المحترف يواجه صعوبات لغوية ودلالية وثقافية، ومثلت الصعوبات الثقافية أكبر عائق في ترجمة المصطلحات اليمنية الثقافية. وقد عُزيت هذه التحديات إلى أسباب عدة منها الاختلافات اللغوية والقانونية والثقافية، وعلى وجه الخصوص، طبيعة الثقافة اليمنية وخصائص المصطلحات اليمنية الثقافية. وأظهرت الدراسة العديد من العوامل التي تؤدي إلى صعوبات في ترجمة المصطلحات اليمنية الثقافية، ومن أهمها: محدودية خبرة المترجمين في مجال الترجمة القانونية وأساليب الترجمة في هذا المجال. وعدم كفاية المعرفة بالثقافة القانونية اليمنية، ومناهج التدريس الغير مناسبة، ومحدودية التدريب والاعداد للمترجمين، وعدم وجود قواميس خاصة بالمصطلحات اليمنية الثقافية. وفي ضوء هذه النتائج، أوصت الدراسة بالتالي: إضافة ترجمة المصطلحات اليمنية الثقافية في منهج الترجمة، وإعداد قواميس يمنية قانونية أحادية وثنائية اللغة، توحيد المصطلحات الثقافية اليمنية رسمياً وإدراجها ضمن منهج الترجمة القانونية في أقسام الترجمة في الجامعات اليمنية وتعميمها على مكاتب الترجمة لاعتمادها بصورة رسمية.